



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 29. května 2009

Cena Kč 54,–

O B S A H:

41. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení
 42. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání o provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení
-

41**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. února 2008 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 31. března 2009.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 30 dne 1. června 2009.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A JAPONSKEM
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Česká republika a Japonsko,
dále jen „smluvní státy“,
vedeny přáním upravit mezi sebou vztahy v oblasti sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

Část I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- (a) „*státní občan*“ znamená,
ve vztahu k České republice,
osobu se státním občanstvím České republiky,
ve vztahu k Japonsku,
japonského státního občana ve smyslu zákona o státním občanství Japonska;
- (b) „*právní předpisy*“ znamená
zákony a předpisy smluvního státu týkající se systémů uvedených v článku 2;
- (c) „*příslušný úřad*“ znamená
ministerstvo nebo jiný vládní orgán smluvního státu, do jehož kompetence spadají systémy tohoto smluvního státu uvedené v článku 2;
- (d) „*příslušná instituce*“ znamená
instituci pojištění smluvního státu, nebo jejich sdružení, zodpovědnou za realizaci systémů tohoto smluvního státu uvedených v článku 2;
- (e) „*doba pojištění*“ znamená
dobu placení příspěvků podle právních předpisů smluvního státu a veškerou další dobu, která se podle těchto právních předpisů bere v úvahu pro stanovení nároku na dávky;
- (f) „*dávka*“ znamená
důchod nebo jakoukoli jinou dávku podle právních předpisů smluvního státu.

2. Pro účely této smlouvy má jakýkoli jiný výraz nedefinovaný v této smlouvě význam, který mu náleží podle příslušných právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 2

Věcný rozsah

1. Ve vztahu k České republice se tato smlouva vztahuje na systémy upravené následujícími zákony:

- (a) Zákon o důchodovém pojištění a zákony související;
- (b) (i) Zákon o pojistném na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti a předpisy související a
(ii) Zákon o veřejném zdravotním pojištění a předpisy související;

avšak pro účely této smlouvy se články 5, 13 až 19, 23, 25, 28 (vyjma odstavce 4), 29 a odstavec 2 článku 31 použijí pouze na systémy upravené zákony pod písmenem (a).

2. Ve vztahu k Japonsku se tato smlouva použije

- (a) na následující japonské důchodové systémy:
 - (i) *Národní důchod* (kromě Národního penzijního fondu);
 - (ii) *Důchodové pojištění zaměstnanců* (kromě Zaměstnaneckého penzijního fondu);
 - (iii) *Vzájemný podpůrný důchod pro státní veřejné úředníky*;

- (iv) *Vzájemný podpůrný důchod pro místní veřejné úředníky a personál s obdobným statutem* (kromě důchodového systému pro členy místních sborů) a
(v) *Vzájemný podpůrný důchod pro personál soukromých škol*
(japonské důchodové systémy uvedené pod písmeny (ii) až (v) jsou dále uváděny jako „*japonské důchodové systémy pro zaměstnance*“);

avšak pro účely této smlouvy *Národní důchod* nezahrnuje sociální důchod ve stáří ani žádné jiné důchody, jejichž poskytování je dočasného nebo doplňkového charakteru pro účely sociální pomoci, a které jsou vypláceny zcela nebo převážně ze zdrojů státního rozpočtu; a

(b) na japonské systémy zdravotního pojištění prováděné podle následujících zákonů:

- (i) Zákon o zdravotním pojištění (zákon č. 70, 1922);
(ii) Zákon o zdravotním pojištění námořníků (včetně ustanovení o pojištění zaměstnanosti a o pojištění pracovníků pro náhrady při úrazech (zákon č. 73, 1939);
(iii) Zákon o národním zdravotním pojištění (zákon č. 192, 1958);
(iv) Zákon o vzájemném podpůrném sdružení pro státní veřejné úředníky (zákon č. 128, 1958);
(v) Zákon o vzájemném podpůrném sdružení pro místní veřejné úředníky a personál s obdobným statutem (zákon č. 152, 1962);
(vi) Zákon o vzájemné podpoře pro personál soukromých škol (zákon č. 245, 1953) a
(vii) Zákon o zajištění poskytování zdravotní péče starším občanům (zákon č. 80, 1982);

avšak pro účely této smlouvy se články 5, 13 až 19, 23, 25, 28 (vyjma odstavce 4), 29 a odstavec 2 článku 31 použijí pouze na japonské důchodové systémy uvedené pod písmenem (a).

3. Zákony a předpisy uvedené v předchozích odstavcích zahrnují také jejich změny, pokud nemění rozsah systémů upravovaných nebo realizovaných zákony a předpisy před jejich změnami.

Článek 3

Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům smluvního státu, a na jiné osoby, které odvozují práva od takové osoby.

Článek 4

Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3, které bydlí na území smluvního státu, postaveny při používání právních předpisů tohoto smluvního státu naroveň jeho vlastním státním občanům.

Článek 5

Výplata dávek do ciziny

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, jakékoli ustanovení právních předpisů smluvního státu, které omezuje nárok na dávky nebo jejich výplatu pouze z toho důvodu, že daná osoba bydlí mimo území tohoto smluvního státu, se nepoužije u osob, které bydlí na území druhého smluvního státu.

2. Dávky podle právních předpisů smluvního státu budou vypláceny státním občanům druhého smluvního státu bydlícím na území třetího státu za stejných podmínek jako státním občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí na území takového třetího státu.

Část II

Ustanovení o aplikovatelných právních předpisech

Článek 6

Obecná ustanovení

Nestanoví-li tato smlouva jinak, osoba zaměstnaná nebo samostatně výdělečně činná na území smluvního státu bude podléhat, pokud jde o toto zaměstnání nebo samostatnou výdělečnou činnost, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

Článek 7

Zvláštní ustanovení

1. Je-li zaměstnanec, který podléhá právním předpisům smluvního státu a je zaměstnán na území tohoto

smluvního státu zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, vyslán tímto zaměstnavatelem z tohoto území na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonával práci, bude tento zaměstnanec podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by tento zaměstnanec pracoval na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba takového vyslání nepřesahuje pět let.

2. Pokud vyslání uvedené v odstavci 1 tohoto článku trvá déle než pět let, příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené příslušné instituce, se mohou dohodnout, že zaměstnanec bude i nadále podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu.

3. Odstavec 1 tohoto článku se použije i v případě, že zaměstnanec, který byl vyslán zaměstnavatelem z území smluvního státu na území třetího státu, je následně vyslán tímto zaměstnavatelem z území tohoto třetího státu na území druhého smluvního státu.

4. Jestliže osoba podléhající právním předpisům smluvního státu a obvykle pracující na území tohoto smluvního státu jako osoba samostatně výdělečně činná dočasně pracuje jako osoba samostatně výdělečně činná pouze na území druhého smluvního státu, bude tato osoba podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by tato osoba pracovala na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba takové samostatné výdělečné činnosti nepřesahuje pět let.

5. Pokud samostatná výdělečná činnost na území druhého smluvního státu uvedená v odstavci 4 tohoto článku trvá déle než pět let, příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené příslušné instituce, se mohou dohodnout, že osoba samostatně výdělečně činná bude i nadále podléhat pouze právním předpisům prvního smluvního státu.

6. Odstavce 1 a 4 tohoto článku se nevztahují na osobu, která je zaměstnána na území Japonska zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, nebo která obvykle pracuje na území Japonska jako osoba samostatně výdělečně činná, pokud taková osoba nepodléhá právním předpisům Japonska týkajícím se japonských důchodových systémů uvedených v článku 2 odstavec 2 písmena (a) (i) až (v).

Článek 8

Osoby pracující na palubě námořní lodi

Osoba, která pracuje na palubě námořní lodi plující pod vlajkou smluvního státu, bude podléhat pouze:

- (a) v případech, kdy je osoba zaměstnanec, právním předpisům smluvního státu, na jehož území sídlí zaměstnavatel;
- (b) v případech, kdy je osoba samostatně výdělečně činná, právním předpisům smluvního státu, na jehož území tato osoba bydlí.

Článek 9

Členové diplomatických misí, členové konzulárních úřadů a státní úředníci

1. Touto smlouvou nejsou dotčena ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

2. S výhradou odstavce 1 tohoto článku, je-li státní úředník smluvního státu, nebo osoba podle právních předpisů tohoto smluvního státu za takovou považovaná, vyslána pracovat na území druhého smluvního státu, bude tato osoba podléhat právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by pracovala na území prvního smluvního státu.

Článek 10

Výjimky z článků 6 až 9

Na společnou žádost zaměstnance a zaměstnavatele nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné se mohou příslušné úřady obou smluvních států, nebo jimi pověřené příslušné instituce, dohodnout na udělení výjimky z ustanovení článků 6 až 9 v zájmu určitých osob nebo skupin osob za předpokladu, že takové osoby nebo skupiny osob budou podléhat právním předpisům některého ze smluvních států.

Článek 11

Doprovázející manžel a děti

1. Pokud jde o doprovázejícího manžela nebo děti osoby pracující na území Japonska, která podle článku 7, článku 9 odstavec 2 nebo článku 10 podléhá právním předpisům České republiky:

- (a) V případech, kdy doprovázející manžel nebo děti jsou osobami jiného než japonského státního občanství,

právní předpisy Japonska týkající se japonských důchodových systémů uvedených v článku 2 odstavec 2 písmeno (a) se na ně neuplatní. Pokud však doprovázející manžel nebo děti o to požádají, předchozí se nepoužije;

- (b) V případech, kdy doprovázející manžel nebo děti jsou japonskými státními občany, vynětí z právních předpisů Japonska týkajících se japonských důchodových systémů uvedených v článku 2 odstavec 2 písmeno (a) bude určeno v souladu s japonskými právními předpisy.

2. Pokud jde o doprovázejícího manžela nebo děti osoby podléhající podle článku 6 právním předpisům České republiky, kteří bydlí na území České republiky, vztahují se na ně také právní předpisy České republiky o systému zdravotního pojištění uvedené v článku 2 odstavec 1 písmeno (b).

Článek 12

Povinné pojištění

Články 6 až 8, článek 9 odstavec 2 a článek 11 se týkají pouze povinného pojištění podle právních předpisů smluvního státu.

Část III

Ustanovení o dávkách

Oddíl 1

Společná ustanovení

Článek 13

Sčítání

Nezískala-li osoba dostatečnou dobu pojištění pro splnění podmínek nároku na dávky podle právních předpisů smluvního státu, příslušná instituce tohoto smluvního státu vezme pro stanovení nároku na tyto dávky v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů druhého smluvního státu v rozsahu, v jakém se nepřekrývají s dobami pojištění získanými podle právních předpisů prvního smluvního státu.

Oddíl 2

Ustanovení týkající se České republiky

Článek 14

Doby podle právních předpisů třetího státu a doby kratší dvanácti měsíců

1. Příslušná instituce České republiky vezme pro stanovení nároku na dávky podle právních předpisů České republiky v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů třetího státu, s nímž je Česká republika vázána dokumentem o sociálním zabezpečení obsahujícím ustanovení o sčítání dob pojištění.

2. Nedosahují-li doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejich základě nárok na dávky, příslušná instituce České republiky nepoužije článek 13 a dávky nepřizná.

Článek 15

Výpočet dávek

1. Jsou-li podle právních předpisů České republiky splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Japonska, vypočte příslušná instituce České republiky dávky:

- (a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky a rovněž,
(b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 tohoto článku s výjimkou případu, kdy výsledek takového výpočtu by byl stejný nebo nižší než výsledek výpočtu podle písmene (a).

Oprávněná osoba bude mít nárok na vyšší z dávek vypočtených podle písmen (a) a (b).

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Japonska a třetího státu ve smyslu článku 14 odstavec 1, pak příslušná instituce České republiky:

- (a) vypočte nejprve teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle právních předpisů České republiky a
- (b) poté, na základě teoretické výše vypočtené podle písmene (a), stanoví skutečnou výši dávky podle poměru délky dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky k celkové době pojištění uvedené pod písmenem (a).

Príslušná instituce České republiky vezme při aplikaci ustanovení písmene (a) za základ pro výpočet dávky v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Tyto příjmy, s indexací podle právních předpisů České republiky, budou považovány za dosažené i v dobách pojištění získaných podle právních předpisů Japonska a třetího státu, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

Článek 16

Zvláštní ustanovení

1. (a) Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávky, které nastaly na území Japonska, budou posuzovány tak, jako by k nim došlo na území České republiky.
- (b) Příslušný úřad České republiky může, v zájmu skupin oprávněných osob, omezit použití ustanovení písmene (a).
2. Podmínkou nároku na plný invalidní důchod osob, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením 18 let věku nebyly účastny důchodového pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt osoby na území České republiky.

Oddíl 3

Ustanovení týkající se Japonska

Článek 17

Zvláštní ustanovení o sčítání

1. Doba pojištění uvedená v článku 1 odstavce 1 písmeno (e) nezahrnuje dobu, která se bere v úvahu pro účely stanovení nároku na dávky podle právních předpisů Japonska na základě jiných smluv o sociálním zabezpečení srovnatelných s touto smlouvou.
2. Článek 13 se nepoužije na doplňkový důchod pro určitá zaměstnání na základě vzájemných podpůrných důchodů a na jednorázové platby odpovídající vrácení příspěvků.
3. Při aplikaci článku 13 se doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky vezmou v úvahu jako doby pojištění podle *japonských důchodových systémů pro zaměstnance* a jako odpovídající doby pojištění podle *Národního důchodu*.
4. Článek 4 nemá vliv na ustanovení o doplňkových dobách podle právních předpisů Japonska pro japonské státní občany bydlící mimo území Japonska.

Článek 18

Zvláštní ustanovení o invalidních dávkách a dávkách pozůstalých

1. S výhradou odstavce 2 písmeno (a) tohoto článku tam, kde právní předpisy Japonska vyžadují pro nárok na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových plateb odpovídajících vrácení příspěvků), aby datum první lékařské prohlídky nebo úmrtí spadalo do určité doby pojištění, považuje se pro stanovení nároku na takové dávky tato podmínka za splněnou, jestliže takové datum spadá do dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky.
2. (a) Pokud nárok na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových dávek odpovídajících vrácení příspěvků) na základě *Národního důchodu* se stanoví bez použití odstavce 1 tohoto článku, nepoužije se tento odstavec pro stanovení nároku na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových plateb odpovídajících vrácení příspěvků) na základě stejného pojistného případu podle *japonských důchodových systémů pro zaměstnance*.
- (b) Pokud jde o osobu, která získala doby pojištění podle dvou či více *japonských důchodových systémů pro zaměstnance*, považuje se při aplikaci odstavce 1 tohoto článku podmínka uvedená v tomto odstavci za splněnou pro jeden z těchto důchodových systémů v souladu s právními předpisy Japonska.

3. Článek 5 odstavec 1 nemá vliv na ustanovení právních předpisů Japonska, které pro získání nároku na základní invalidní důchod nebo na základní důchod pozůstalých požadují, aby osoba ve věku 60 nebo více let, avšak mladší 65 let k datu prvé lékařské prohlídky nebo úmrtí bydlela na území Japonska.

Článek 19

Výpočet dávek

1. Pokud se nárok na japonskou dávku stanoví s použitím článku 13 nebo článku 18 odstavec 1, příslušná instituce Japonska vypočte výši této dávky, s výhradou odstavců 2 až 5 tohoto článku, podle právních předpisů Japonska.

2. Pokud jde o základní invalidní důchod a další dávky, jejichž výše je stanovena pevnou částkou bez ohledu na dobu pojištění, jsou-li podmínky pro získání takových dávek splněny s použitím článku 13 nebo článku 18 odstavec 1, vypočte se částka určená k výplatě podle poměru součtu příspěvkových dob a dob osvobozených od pojistného v rámci důchodového systému, z nichž budou tyto dávky vypláceny, k součtu těchto příspěvkových dob, dob osvobozených od pojistného a dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky.

3. Pokud jde o invalidní dávky nebo dávky pozůstalých podle *japonských důchodových systémů pro zaměstnance*, kdy výše těchto dávek určených k výplatě se vypočítává na základě předepsaných dob stanovených právními předpisy Japonska, jsou-li doby pojištění podle těchto systémů kratší než předepsané doby a podmínky pro získání takových dávek jsou splněny s použitím článku 13 nebo článku 18 odstavec 1, vypočte se částka určená k výplatě podle poměru dob pojištění v *japonských důchodových systémech pro zaměstnance* k součtu těchto dob pojištění s dobami pojištění získanými podle právních předpisů České republiky. Jestliže však součet těchto dob pojištění přesahuje předepsanou dobu, považuje se součet těchto dob pojištění za rovnající se předepsané době.

4. Pokud jde o výpočet výše dávek podle *japonských důchodových systémů pro zaměstnance* v souladu s odstavci 2 a 3 tohoto článku, jestliže osoba s nárokem na dávky získala doby pojištění podle dvou či více takových důchodových systémů, příspěvkové doby v rámci důchodového systému uvedeného v odstavci 2 tohoto článku, z něhož bude tato dávka vyplácena, nebo doby pojištění podle *japonských důchodových systémů pro zaměstnance* uvedených v odstavci 3 tohoto článku, budou představovat součet dob pojištění podle všech těchto důchodových systémů. Jestliže však součet těchto dob pojištění se rovná nebo přesahuje předepsanou dobu stanovenou ve smyslu odstavce 3 tohoto článku právními předpisy Japonska, způsob výpočtu stanovený v odstavci 3 tohoto článku a v tomto odstavci se nepoužije.

5. Pokud jde o doplňkový důchod manželů, který je zahrnut ve starobním zaměstnaneckém důchodu, a veškeré další dávky, které mohou být poskytovány v pevné částce v případech, kdy doby pojištění podle *japonských důchodových systémů pro zaměstnance* se rovná nebo přesahuje předepsanou dobu stanovenou právními předpisy Japonska, jestliže podmínky pro získání takových dávek jsou splněny s použitím článku 13, vypočte se částka určená k výplatě podle poměru těchto dob pojištění podle *japonských důchodových systémů pro zaměstnance*, z něhož budou takové dávky vypláceny, k této předepsané době.

Část IV

Různá ustanovení

Článek 20

Administrativní spolupráce

1. Příslušné úřady obou smluvních států:

- (a) dohodnou správní ujednání potřebná pro provádění této smlouvy;
- (b) určí styčná místa pro provádění této smlouvy a
- (c) navzájem a co nejdříve si sdělí veškeré informace o změnách svých příslušných právních předpisů, které mohou mít vliv na provádění této smlouvy.

2. Příslušné úřady a příslušné instituce obou smluvních států si v rámci jim náležejících pravomocí navzájem pomáhají při provádění této smlouvy. Tato pomoc je bezplatná.

3. Vzájemné uznávání dokladů bude dohodnuto mezi příslušnými institucemi obou smluvních států.

Článek 21

Platby nebo poplatky a ověřování

1. Pokud právní předpisy, jiné zákony a předpisy smluvního státu obsahují ustanovení o osvobození nebo snížení správních nebo konzulárních poplatků pro dokumenty, které se předkládají podle právních předpisů tohoto smluvního státu, platí tato ustanovení také pro dokumenty, které se předkládají při provádění této smlouvy a právních předpisů druhého smluvního státu.

2. Dokumenty předkládané pro účely této smlouvy a právních předpisů smluvního státu jsou vyňaty z požadavků na legalizaci nebo jiných podobných formalit diplomatickými nebo konzulárními úřady.

Článek 22

Komunikace a používání jazyků

1. Příslušné úřady, příslušné instituce a styčná místa smluvních států mohou vzájemně a s jakoukoli dotčenou osobou komunikovat přímo bez ohledu na to, kde tato osoba bydlí, kdykoli je to nezbytné pro provádění této smlouvy. Komunikace může být vedena v příslušných jazycích smluvních států nebo v jazyce anglickém.

2. Příslušné úřady a příslušné instituce smluvního státu nesmějí při provádění této smlouvy odmítnout žádosti nebo jiné dokumenty z důvodu, že jsou sepsány v jazyce druhého smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

Článek 23

Předkládání dokumentů

1. Předloží-li se písemná žádost o dávky, opravný prostředek nebo jakékoli jiné prohlášení podle právních předpisů smluvního státu příslušnému úřadu nebo příslušné instituci druhého smluvního státu, jenž je podle právních předpisů tohoto druhého smluvního státu kompetentní pro přijímání obdobných žádostí, opravných prostředků nebo prohlášení, bude se taková žádost o dávky, opravný prostředek nebo prohlášení považovat za podané ve lhůtě u příslušného úřadu nebo příslušné instituce prvního smluvního státu.

2. Příslušný úřad nebo příslušná instituce smluvního státu, kterým byla předložena žádost o dávky, opravný prostředek nebo jakékoli jiné prohlášení, je postoupí bez prodlení příslušnému úřadu nebo příslušné instituci druhého smluvního státu.

Článek 24

Důvěrnost informací

1. Příslušné úřady nebo příslušné instituce smluvního státu zasílají, v souladu s jeho zákony a předpisy, příslušným úřadům nebo příslušným institucím druhého smluvního státu informace o jednotlivci získané podle právních předpisů prvního smluvního státu v míře, nakolik jsou tyto informace nezbytné pro provádění této smlouvy.

2. Nestanoví-li zákony a předpisy smluvního státu jinak, informace o jednotlivci, které jsou předávány v souladu s touto smlouvou, se používají výhradně pro účely provádění této smlouvy a jsou spravovány podle zákonů a předpisů tohoto smluvního státu o ochraně důvěrnosti osobních údajů.

Článek 25

Výplata dávek

Výplata dávek podle této smlouvy poživatelům, kteří bydlí na území druhého smluvního státu, se provádí přímo ve volně směnitelných měnách.

Článek 26

Řešení sporů

Veškeré spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy se řeší jednáním mezi úřady smluvních států k tomu příslušnými.

Článek 27

Názvy

Názvy částí, oddílů a článků této smlouvy jsou uvedeny pouze pro potřeby odkazů a nemají vliv na výklad této smlouvy.

Část V

Ustanovení přechodná a závěrečná

Článek 28

Skutečnosti před vstupem Smlouvy v platnost

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za jakoukoli dobu před jejím vstupem v platnost.
2. Při provádění této smlouvy se přihlíží ke skutečnostem, které nastaly před jejím vstupem v platnost.
3. Při stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédně také k dobám pojištění, které byly získány před jejím vstupem v platnost.
4. Při aplikaci článku 7 odstavec 1 a 4 v případě osob, které pracovaly na území smluvního státu přede dnem vstupu této smlouvy v platnost, se má za to, že doba vyslání nebo samostatné výdělečné činnosti uvedená v článku 7 odstavec 1 a 4 započala dnem vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 29

Rozhodnutí před vstupem Smlouvy v platnost a přepočty

1. Rozhodnutí učiněná před vstupem této smlouvy v platnost neovlivňují žádné nároky stanovené na základě této smlouvy.
2. Částka dávek, která byla vypočtena před vstupem této smlouvy v platnost, může být na žádost přepočtena. Tento přepočtení nepovede ke snížení částky dávek, jež mají být vyplaceny.

Článek 30

Vstup v platnost

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vymění ratifikační listiny.

Článek 31

Doba platnosti a ukončení platnosti

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každý smluvní stát může druhému smluvnímu státu diplomatickou cestou doručit písemné oznámení o výpovědi této smlouvy. V takovém případě zůstane Smlouva v platnosti do posledního dne dvanáctého měsíce následujícího po měsíci, v němž druhý smluvní stát oznámení o výpovědi obdržel.
2. Bude-li tato smlouva podle odstavce 1 tohoto článku vypovězena, práva nabytá podle této smlouvy týkající se nároku na dávky a na jejich výplatu zůstanou zachována.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Praze dne 21. února 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, japonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

RNDr. Petr Nečas v. r.
místopředseda vlády a ministr práce a
sociálních věcí

Za Japonsko

Hideaki Kumazawa v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Japonska v České republice

AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND JAPAN ON SOCIAL SECURITY

The Czech Republic and Japan,
hereinafter referred to as the "Contracting States",
Being desirous of regulating the relationship between them in the field of social security,
Have agreed as follows:

Part I General Provisions

Article 1 Definitions

1. For the purpose of this Agreement,
 - (a) "*national*" means,

as regards the Czech Republic,
a person with the nationality of the Czech Republic,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan;
 - (b) "*legislation*" means,

the laws and regulations of a Contracting State concerning the systems specified in Article 2;
 - (c) "*competent authority*" means,

the Ministry or other governmental agency of a Contracting State competent for the systems of that Contracting State specified in Article 2;
 - (d) "*competent institution*" means,

any of the insurance institutions, or association thereof of a Contracting State, responsible for the implementation of the systems of that Contracting State specified in Article 2;
 - (e) "*period of coverage*" means,

a period of contribution under the legislation of a Contracting State, and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits;

(f) “*benefit*” means,

a pension or any other benefit under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the respective legislation of either Contracting State.

Article 2 Matters Covered

1. As regards the Czech Republic, this Agreement shall apply to the systems regulated by the following acts:

- (a) the Pension Insurance Act and related acts;
- (b)
 - (i) Social Insurance Contribution and State Employment Policy Premium Act and related acts; and
 - (ii) Public Health Insurance Act and related acts;

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 23, 25, 28 (except for paragraph 4), 29 and paragraph 2 of Article 31 shall apply only to the systems regulated by the acts as provided for in subparagraph (a).

2. As regards Japan, this Agreement shall apply,

- (a) to the following Japanese pension systems:
 - (i) *the National Pension* (except the National Pension Fund);
 - (ii) *the Employees' Pension Insurance* (except the Employees' Pension Fund);
 - (iii) *the Mutual Aid Pension for National Public Officials*;
 - (iv) *the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status* (except the pension system for members of local assemblies); and
 - (v) *the Mutual Aid Pension for Private School Personnel*;

(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the “*Japanese pension systems for employees*”);

however, for the purpose of this Agreement, *the National Pension* shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

- (b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws:
- (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
 - (ii) the Seamen's Insurance Law (including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance) (Law No. 73, 1939);
 - (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
 - (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);
 - (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);
 - (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and
 - (vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 13 to 19, 23, 25, 28 (except for paragraph 4), 29 and paragraph 2 of Article 31 shall apply only to the Japanese pension systems specified in subparagraph (a).

3. The acts and laws referred to in the preceding paragraphs shall also include amendments to those in so far as they do not modify the scope of the systems regulated or implemented by those prior to such amendments.

Article 3

Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5

Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.
2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of the third state, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State who ordinarily reside in the territory of that third state.

Part II

Provisions concerning the Applicable Legislation

Article 6

General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7

Special Provisions

1. Where an employee who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work for that employer in the territory of the other Contracting State, that employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years.
2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.
3. Paragraph 1 of this Article shall apply where an employee who has been sent by an employer from the territory of a Contracting State to the territory of the third state is subsequently sent by that employer from the territory of that third state to the territory of the other Contracting State.
4. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period

of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

6. Paragraphs 1 and 4 of this Article shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in that territory or who ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in subparagraph (a)(i) to (v) of paragraph 2 of Article 2.

Article 8

Persons Working on Board a Sea-Going Vessel

A person who works on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject only to:

- (a) In cases in which the person is an employee, the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located;
- (b) In cases in which the person is a self-employed person, the legislation of the Contracting State in whose territory that person ordinarily resides.

Article 9

Members of Diplomatic Missions, Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10

Exceptions to Articles 6 to 9

At the joint request of an employee and an employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or competent institutions designated by those competent authorities may agree to grant an exception to the provisions of Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of either of the Contracting States.

Article 11

Accompanying Spouse and Children

1. As regards the accompanying spouse or children of a person who works in the territory of Japan and who is subject to the legislation of the Czech Republic in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10:

- (a) In cases in which the accompanying spouse or children are persons other than Japanese nationals, the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 shall not apply to them. However, when the accompanying spouse or children so request, the foregoing shall not apply;
- (b) In cases in which the accompanying spouse or children are Japanese nationals, the exemption from the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 shall be determined in accordance with the legislation of Japan.

2. As regards the accompanying spouse or children of a person who is subject to the legislation of the Czech Republic in accordance with Article 6, who ordinarily reside within the territory of the Czech Republic, the legislation of the Czech Republic concerning the health insurance system of the Czech Republic specified in subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 2 shall also apply to them.

Article 12

Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of either Contracting State.

Part III

Provisions concerning Benefits

Section 1

Common Provisions

Article 13

Totalization

Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to benefits under the legislation of a Contracting State, the competent institution of that Contracting State shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits, the periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State insofar as they do not coincide with the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State.

Section 2

Provisions concerning the Czech Republic

Article 14

Periods under the Legislation of the Third State and Periods less than Twelve Months

1. The competent institution of the Czech Republic shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of the Czech Republic, the periods of coverage completed under the legislation of the third state, with which the Czech Republic is bound by a social security instrument which provides for the totalizing of periods of coverage.

2. If the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic are less than twelve months and do not result in any right to benefits, then the competent institution of the Czech Republic shall not apply the provision of Article 13 and will not award the benefits.

Article 15

Calculation of Benefits

1. If under the legislation of the Czech Republic the conditions for the entitlement to benefits are satisfied even without taking into account the periods of coverage completed under the legislation of Japan, the competent institution of the Czech Republic will calculate the benefits,

- (a) on the basis of the periods of coverage completed exclusively under its legislation, and at the same time,
- (b) according to the rules provided by paragraph 2 of this Article, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a).

The person concerned shall be entitled to higher amount of benefits calculated according to subparagraphs (a) and (b).

2. If under the legislation of the Czech Republic the entitlement to benefits can be established only taking into account the periods of coverage completed under the legislation of Japan and the third state within the meaning of paragraph 1 of Article 14, then the competent institution of the Czech Republic:

- (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of coverage had been completed under the legislation of the Czech Republic; and
- (b) then, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a), shall determine the actual amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic to the total periods of coverage referred to in subparagraph (a).

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the competent institution of the Czech Republic shall, in applying the provision of subparagraph (a), take into account only income gained during the periods of coverage completed under the legislation which it applies. This income, indexed according to the legislation of the Czech Republic, will be considered as gained during the periods of coverage completed under the legislation of Japan and the third state that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

Article 16

Special Provisions

1. (a) Facts that have legal effect on entitlement, reduction, suspension or amount of benefit, occurring in the territory of Japan, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the Czech Republic.
- (b) The competent authority of the Czech Republic may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of subparagraph (a).
2. A person whose full disability began before reaching the age of 18 and who has not participated in the pension insurance scheme for the necessary period of coverage shall be entitled to a full disability benefit, provided that person is an ordinary resident of the Czech Republic.

Section 3

Provisions concerning Japan

Article 17

Special Provisions concerning Totalization

1. The period of coverage specified in subparagraph (e) of paragraph 1 of Article 1 does not include a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under the legislation of Japan, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement.
2. Article 13 shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.
3. In applying Article 13, the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic shall be taken into account as periods of coverage under *the Japanese pension systems for employees* and as corresponding periods of coverage under *the National Pension*.
4. Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

Article 18
Special Provisions concerning Disability Benefits
and Survivors' Benefits

1. Subject to subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article, where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of the death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic.
2. (a) If entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under *the National Pension* is established without applying paragraph 1 of this Article, that paragraph shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under *the Japanese pension systems for employees*.

(b) In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.
3. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 19
Calculation of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of Article 13 or paragraph 1 of Article 18, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.
2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic.
3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under *the Japanese pension systems for employees*, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on

the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13 or paragraph 1 of Article 18, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under *the Japanese pension systems for employees* to the sum of those periods of coverage and the periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under *the Japanese pension systems for employees* in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if a person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under *the Japanese pension systems for employees* referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under *the Japanese pension systems for employees* equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under *the Japanese pension systems for employees* from which such benefits will be paid to that specified period.

Part IV Miscellaneous Provisions

Article 20 Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
 - (a) agree on the administrative arrangements necessary for the implementation of this Agreement;
 - (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge.

3. Mutual recognition of documents will be agreed between the competent institutions of both Contracting States.

Article 21

Charges or Fees and Authentication

1. Insofar as the legislation, other laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.
2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall be exempted from requirements for authentication or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 22

Communication and Use of Languages

1. The competent authorities, competent institutions and liaison agencies of the Contracting States may communicate directly with each other and with any concerned person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The communication may be in the respective languages of the Contracting States or English.
2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State or in English.

Article 23

Submission of Documents

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be considered as submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State.
2. The competent authority or competent institution of a Contracting State to which the application for benefits, appeal or any other declaration has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or competent institution of the other Contracting State.

Article 24

Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, send to the competent authorities or competent

institutions of the other Contracting State information about an individual which has been collected under the legislation of the first Contracting State insofar as the information is necessary for the implementation of this Agreement.

2. Unless otherwise required by the laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement and shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 25

Payment of Benefits

Payments of benefits under this Agreement to beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State are effected directly in freely convertible currencies.

Article 26

Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the relevant authorities of the Contracting States.

Article 27

Headings

The headings of Parts, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Part V

Transitional and Final Provisions

Article 28

Facts prior to the Entry into Force of the Agreement

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, the facts occurring prior to its entry into force shall be taken into account.
3. When establishing entitlement to benefits by virtue of this Agreement, the periods of coverage completed prior to its entry into force shall also be taken into account.
4. In applying paragraphs 1 and 4 of Article 7, in the case of persons who have been working in the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of detachment or self-employed activity referred to in paragraphs 1 and 4 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 29
Decisions prior to the Entry into Force
of the Agreement and Recalculation

1. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
2. The amount of benefits which was calculated prior to the date on which this Agreement entered into force may be recalculated upon request. This recalculation shall not result in any reduction in the amount of benefits to be paid.

Article 30
Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall exchange the instruments of ratification.

Article 31
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the notice of termination was received by the other Contracting State.
2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Prague this 21st day of February, 2008, in duplicate, in the Czech, Japanese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic:

Petr Nečas
Deputy Prime Minister
and Minister of Labour and Social Affairs

For Japan:

Hideaki Kumazawa
Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador
of Japan to the Czech Republic

42**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. března 2009 bylo v Tokiu podepsáno Správní ujednání o provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení¹⁾).

Správní ujednání vstupuje v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 1. června 2009.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení podepsaná dne 21. února 2008 v Praze byla vyhlášena pod č. 41/2009 Sb. m. s.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A JAPONSKEM O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Podle článku 20 odstavce 1 písmene a) Smlouvy mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení, podepsané v Praze dne 21. února 2008, se příslušné úřady České republiky a Japonska dohodly takto:

Část I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Definice

1. Pro účely tohoto správního ujednání „Smlouva“ znamená Smlouvu mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení, podepsanou v Praze dne 21. února 2008.
2. Ostatní výrazy používané v tomto správním ujednání mají stejný význam jako ve Smlouvě.

Článek 2 Styčná místa

Podle článku 20 odstavce 1 písmene b) Smlouvy se za styčná místa určují:

(a) za Českou republiku:

Česká správa sociálního zabezpečení;

(b) za Japonsko:

- (i) pro Národní důchod a důchodové pojištění zaměstnanců,
Správa sociálního zabezpečení;
- (ii) pro Vzájemný podpůrný důchod pro státní veřejné úředníky,
Federace sdružení vzájemné pomoci státních veřejných zaměstnanců;
- (iii) pro Vzájemný podpůrný důchod pro místní veřejné úředníky a personál s obdobným statutem,
Sdružení Penzijního fondu pro místní veřejné úředníky; a
- (iv) pro Vzájemný podpůrný důchod pro personál soukromých škol,
Společnost pro podporu a vzájemnou pomoc soukromých škol Japonska.

Část II

Ustanovení o používání právních předpisů

Článek 3

Pojištění zaměstnaných a samostatně výdělečně činných osob

1. Pokud se na zaměstnance nebo samostatně výdělečně činnou osobu vztahují právní předpisy smluvního státu podle článku 7 odstavce 1, 2, 4 nebo 5, článku 8, článku 9 odstavce 2 nebo článku 10 Smlouvy, styčné místo tohoto smluvního státu vystaví na žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné potvrzení uvádějící, že se na takového zaměstnance nebo na samostatně výdělečně činnou osobu vztahují právní předpisy tohoto smluvního státu, s vyznačením doby platnosti takového potvrzení. Potvrzení prokazuje, že zaměstnaná nebo samostatně výdělečně činná osoba je vyňata z právních předpisů o povinném pojištění druhého smluvního státu.

2. Styčné místo smluvního státu, které vydává potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku, zašle kopii potvrzení nebo informaci obsaženou v potvrzení, rozhodnou-li se tak styčná místa obou smluvních států, styčnému místu druhého smluvního státu.

3. Písemnou žádost při provádění článku 7 odstavce 2 nebo 5, nebo článku 10 Smlouvy předloží zaměstnanec a jeho zaměstnavatel nebo osoba samostatně výdělečně činná styčnému místu smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány.

4. Jestliže se podle článku 7 odstavců 2 a 5 Smlouvy povolí zaměstnanci nebo samostatně výdělečně činné osobě další vynětí z právních předpisů smluvního státu, kde taková osoba pracuje, nepřesáhne tato další doba vynětí v zásadě tři roky.

Část III

Ustanovení o dávkách

Článek 4

Přepočítání dob pojištění

Pro přepočítání ke sčítání dob pojištění podle článku 13 Smlouvy

- (a) doba pojištění 12 měsíců získaná podle právních předpisů Japonska bude odpovídat 365 dnům doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky a doba pojištění jeden měsíc získaná podle právních předpisů Japonska bude odpovídat 30 dnům doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky. Celkové doby pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních států v jednom kalendářním roce však nemohou přesáhnout 365 dní.
- (b) Doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky budou přepočítávány podle právních předpisů Japonska.

Článek 5

Vyřizování žádosti

1. Jestliže příslušná instituce smluvního státu obdrží žádost o dávku osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo obou smluvních států, zašle tato příslušná instituce žádost prostřednictvím styčných míst smluvních států příslušné instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.

Příslušná instituce prvního smluvního státu spolu se žádostí zašle příslušné instituci tohoto druhého smluvního státu prostřednictvím styčných míst smluvních států též:

- (a) veškeré informace, které má k dispozici a které mohou být pro příslušnou instituci tohoto druhého smluvního státu potřebné pro stanovení nároku žadatele na dávku,
- (b) formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů prvního smluvního státu a
- (c) je-li to potřebné a souhlasí-li s tím oprávněná osoba, informaci o svém rozhodnutí o dávce, pokud bylo učiněno.

2. Příslušná instituce druhého smluvního státu poté rozhodne o nároku žadatele na dávku a s jeho souhlasem prostřednictvím styčných míst smluvních států oznámí své rozhodnutí příslušné instituci prvního smluvního státu, je-li to potřebné.

Příslušná instituce tohoto druhého smluvního státu spolu se svým rozhodnutím zašle, v případě potřeby nebo na žádost příslušné instituce prvního smluvního státu, příslušné instituci prvního smluvního státu také:

- (a) veškeré informace, které má k dispozici a které mohou být pro příslušnou instituci prvního smluvního státu potřebné pro stanovení nároku na dávku,
- (b) formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

3. Příslušné instituce každého smluvního státu v rámci svých pravomocí ověří, zda dokumenty přiložené k žádosti splňují formu potvrzení vystavovaných odpovídajícími úřady. Styčná místa obou smluvních států se dohodnou na dokumentech, které mají být ověřovány způsobem, jenž je v souladu se zákony a předpisy, jimiž se řídí.

Článek 6

Zasílání opravných prostředků a prohlášení

Opravný prostředek nebo jakékoli jiné prohlášení podle článku 23 Smlouvy se zasílá prostřednictvím styčných míst smluvních států příslušnému úřadu nebo příslušné instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy takový opravný prostředek nebo prohlášení byl příslušným úřadem nebo příslušnou institucí přijat.

Článek 7
Lékařské informace a dokumentace
týkající se zdravotního postižení žadatele nebo příjemce dávky

Příslušná instituce smluvního státu poskytne na žádost příslušné instituce druhého smluvního státu a v míře povolené právními předpisy, jimiž se řídí, příslušné instituci druhého smluvního státu lékařské informace a dokumentaci, kterou má k dispozici a jež se týká zdravotního postižení žadatele nebo příjemce dávky. Žádost o informace a dokumentaci a jejich poskytnutí se uskuteční prostřednictvím styčných míst smluvních států.

Část IV
Různá a závěrečná ustanovení

Článek 8
Výměna statistických údajů

Styčná místa smluvních států si budou vyměňovat ročně statistické údaje o platbách příjemcům vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce dávek s rozdělením podle jednotlivých druhů dávek vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou vyhotoveny ve formě dohodnuté styčnými místy.

Článek 9
Formuláře a podrobné postupy

Styčná místa smluvních států, v případě potřeby spolu s příslušnými úřady, se společně dohodnou na formulářích a podrobných postupech potřebných pro provádění Smlouvy.

Článek 10
Vstup v platnost

1. Toto správní ujednání vstoupí v platnost v den, kdy vstoupí v platnost Smlouva a bude platit po stejnou dobu.
2. Příslušné úřady si mohou vzájemně písemně oznámit změny v názvech styčných míst bez potřeby změny Správního ujednání.

Dáno v Tokiu 17. března 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, japonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za příslušný úřad České republiky:
Mgr. Michal Sedláček v. r.
náměstek ministra práce a sociálních věcí

Za příslušné úřady Japonska:
Yutaka Katagiri v. r.
Národní policejní agentura
Shuichi Kitazaki v. r.
Ministerstvo vnitra a spojů
Tetsuya Fujimoto v. r.
Ministerstvo financí
Yoshinori Murata v. r.
Ministerstvo školství, kultury, sportu,
vědy a technologie
Akio Koide v. r.
Ministerstvo zdravotnictví, práce
a sociální péče

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND JAPAN
ON SOCIAL SECURITY**

In accordance with subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 20 of the Agreement between the Czech Republic and Japan on Social Security, signed at Prague on the 21st day of February 2008, the competent authorities of the Czech Republic and Japan have decided upon as follows:

**Part I
General Provisions**

**Article 1
Definitions**

1. For the purposes of this Administrative Arrangement, “Agreement” means the Agreement between the Czech Republic and Japan on Social Security, signed at Prague on the 21st day of February 2008.
2. Any other term used in this Administrative Arrangement will have the same meaning given to it in the Agreement.

**Article 2
Liaison Agencies**

In accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 20 of the Agreement, the following are designated as liaison agencies:

- (a) for the Czech Republic:
the Czech Social Security Administration;
- (b) for Japan:
 - (i) for the National Pension and the Employees' Pension Insurance,
the Social Insurance Agency;
 - (ii) for the Mutual Aid Pension for National Public Officials,
the Federation of National Public Service Personnel Mutual Aid Associations;
 - (iii) for the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status,
the Pension Fund Association for Local Government Officials; and

- (iv) for the Mutual Aid Pension for Private School Personnel,
the Promotion and Mutual Aid Corporation for Private Schools of Japan.

Part II

Provisions concerning the Applicable Legislation

Article 3

Coverage of Employed and Self-employed Persons

1. Where the legislation of a Contracting State applies to an employee or a self-employed person in accordance with paragraph 1, 2, 4 or 5 of Article 7, Article 8, paragraph 2 of Article 9 or Article 10 of the Agreement, the liaison agency of that Contracting State, upon request of the employee and his or her employer or the self-employed person, will issue a certificate stating that the employee or the self-employed person is subject to the legislation of that Contracting State and indicating the duration for which the certificate will be valid. The certificate will be evidence that the employee or the self-employed person is exempt from the legislation on compulsory coverage of the other Contracting State.
2. The liaison agency of a Contracting State which issues a certificate referred to in paragraph 1 of this Article will furnish a copy of the certificate, or information contained in the certificate if the liaison agencies of both Contracting States decide to do so, to the liaison agency of the other Contracting State.
3. In applying paragraph 2 or 5 of Article 7 or Article 10 of the Agreement, the request will be submitted by an employee and his or her employer or a self-employed person in written form to the liaison agency of the Contracting State whose legislation has to be applied in accordance with that request.
4. If further exemption of the employee or the self-employed person from the legislation of the Contracting State where he or she works is granted in accordance with paragraphs 2 and 5 of Article 7 of the Agreement, the further exempted periods will not exceed three years in principle.

Part III

Provisions concerning Benefits

Article 4

Conversion of Periods of Coverage

With regard to conversion for the totalizing of periods of coverage in accordance with Article 13 of the Agreement,

- (a) 12 months of periods of coverage completed under the legislation of Japan will be equivalent to 365 days of periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic, and one month of periods of coverage completed under the legislation of Japan will be equivalent to 30 days of periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic.

However, the total periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States within one calendar year will not exceed 365 days.

- (b) Periods of coverage completed under the legislation of the Czech Republic will be converted according to the legislation of Japan.

Article 5

Processing an Application

1. Where the competent institution of a Contracting State receives an application for a benefit of a person, who has completed periods of coverage under the legislation of the other Contracting State only or both Contracting States, this competent institution will send the application through the liaison agencies of the Contracting States to the competent institution of the other Contracting State, indicating the date on which the application has been received.

Along with the application, the competent institution of the first Contracting State will also transmit through the liaison agencies of the Contracting States to the competent institution of that other Contracting State:

- (a) any information in its possession that may be necessary for the competent institution of that other Contracting State to establish the entitlement to the benefit of the applicant,
- (b) form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State and
- (c) upon the consent of the beneficiary, information on its own decision on benefit if it has been taken on, if necessary.

2. The competent institution of the other Contracting State subsequently will determine the entitlement to the benefit of the applicant and, upon his or her consent, notify through the liaison agencies of the Contracting States its decision to the competent institution of the first Contracting State, if necessary.

Along with its decision, the competent institution of that other Contracting State will also transmit, if necessary or upon request of the competent institution of the first Contracting State, to the competent institution of the first Contracting State,

- (a) any information in its possession that may be necessary for the competent institution of the first Contracting State to establish the entitlement to the benefit of the applicant,
- (b) form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation which it applies.

3. The competent institution of each Contracting State will check, within the limits of its authority, whether the documents attached to that application fulfilled the formalities

of the certifications issued by the relevant authority. The liaison agencies of both Contracting States will decide upon the documents to be checked in a manner consistent with the laws and regulations under their authority.

Article 6

Transmission of Appeals and Declarations

An appeal or any other declaration in accordance with Article 23 of the Agreement will be transmitted through the liaison agencies of the Contracting States to the competent authority or competent institution of the other Contracting State with the information about the date on which that appeal or declaration has been received by the competent authority or competent institution of a Contracting State.

Article 7

Medical Information and Documentation concerning the Disability of an Applicant or a Beneficiary

The competent institution of a Contracting State will provide, upon request of the competent institution of the other Contracting State, to the competent institution of the other Contracting State medical information and documentation in its possession concerning the disability of an applicant or a beneficiary, to the extent permitted by the legislation which it administers. The request for the information and documentation, and their provision, will be made through the liaison agencies of the Contracting States.

Part IV

Miscellaneous and Final Provisions

Article 8

Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Contracting States will exchange statistics on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement annually. These statistics will include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics will be furnished in a form to be decided upon by the liaison agencies of the Contracting States.

Article 9

Forms and Detailed Procedures

The liaison agencies of the Contracting States will mutually decide upon the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement in cooperation, if needed, with the competent authorities.

Article 10 Entry into Effect

1. This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will remain in effect while the Agreement remains in force.
2. The competent authorities may notify each other, in writing, of changes in the names of the liaison agencies without the need to modify the Administrative Arrangement.

Done at Tokyo, this 17th day of March, 2009, in duplicate, in the Czech, Japanese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the competent authority
of the Czech Republic

Michal Sedláček
Deputy Minister of Labour
and Social Affairs

For the competent authorities
of Japan:

Yutaka Katagiri
National Police Agency

Shuichi Kitazaki
Ministry of Internal Affairs and
Communications

Tetsuya Fujimoto
Ministry of Finance

Yoshinori Murata
Ministry of Education, Culture, Sports,
Science and Technology

Akio Koide
Ministry of Health, Labour and Welfare



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskářské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.